

Coin bibliothèque et cyberbibliothèque

Traduction

Le « Meertens », outil indispensable à tout traducteur qui se respecte, vient de reparaître chez un nouvel éditeur. Il s'agit d'une version revue et augmentée. En effet, comment ne pas trouver son bonheur dans les multiples traductions et exemples proposés pour tous ces termes anglais si difficiles à transposer en français ?

René Meertens, *Guide anglais français de la traduction*, Chiron éditeur, 2002

V.H.

Langue et Linguistique

<http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/>

Voici un site web des plus intéressants. Intitulé *L'aménagement linguistique dans le monde*, il présente les situations et politiques linguistiques particulières dans 240 États ou territoires autonomes répartis dans 145 pays. On y apprend, par exemple, que le letton est tout juste majoritaire en Lettonie et que la langue officielle de la Micronésie n'est pas la micro-informatique...

V.H.

Enseignement

<http://www.insideout.net>

Ce site intéressera tous les enseignants d'anglais à la recherche de matériel supplémentaire téléchargeable gratuitement : compréhensions à l'audition (avec exercices et retranscriptions), leçons thématiques avec documents ad hoc (textes, exercices multiples) et la possibilité de s'inscrire gratuitement pour recevoir chaque semaine par e-mail de nombreuses autres informations et leçons téléchargeables provenant d'autres sites. Autant en profiter !

N.S.

<http://www.knack.be>

Un de nos membres, Monsieur Yvan Peeters, nous transmet une série d'informations concernant le site du Knack ! Il nous signale qu'il est possible de s'enregistrer sur ce site, abonné ou pas et de recevoir ainsi la nieuwsbrief hebdomadaire. Nous avons retenu tout particulièrement la rubrique "Knack op school" qui propose des petits textes d'actualité ou à tendance humoristique, en anglais et en allemand, à destination des apprenants. Très intéressant lorsque l'on souhaite se procurer un texte assez court, qui ne nécessite pas une longue analyse et qui peut s'insérer facilement dans une thématique développée au cours.

N.S.

<http://www.emploi-ecole.cfwb.be/>

Avis aux enseignants ou futurs enseignants ! Le site officiel des offres d'emploi de la Communauté française vous permet de rechercher des propositions d'emploi dans les établissements scolaires de la Communauté française, d'obtenir rapidement des informations sur les emplois susceptibles de vous intéresser, mais aussi de déposer votre curriculum vitae simple à destination des établissements scolaires qui rechercheraient du personnel enseignant.

N.S.

<http://www.enseignement.be/pers/ens/guidejeunens/index.htm>

À destination des jeunes ou futurs enseignants, ce site vous permet de surfer dans le « Petit guide du jeune enseignant », que vient d'éditer le Ministère de la Communauté française de Belgique. Le document entier est téléchargeable en version pdf (36 pages) et vous offre une foule de renseignements tels que « Où et comment postuler ? », « Les premiers pas dans une école », « Les formations continues » etc.

N.S.

Apprentissage des langues

<http://www.slf.rub.de/bochum-fra.html>

Ce site donne accès à l'eTandem Europa, un projet mené avec le soutien financier de la Commission européenne dans le cadre de l'Année Européenne des Langues 2001. Son but est de faire connaître aux citoyens européens la possibilité d'apprendre des langues en eTandem et de leur faciliter les premiers pas. L'Université de Bochum en Allemagne coordonne le projet en coopération avec les membres du *Réseau International Tandem*. Le principe de l'eTandem est simple : Vous travaillez avec un partenaire d'un autre pays par téléphone, e-mail ou tout autre moyen de communication. Vous apprenez sa langue, et il apprend la vôtre.

Les partenaires du projet offrent à tous les apprenants, quel que soit leur niveau, leur âge ou leur lieu de résidence :

- La recherche gratuite de partenaires natifs de la langue qu'ils désirent apprendre
- Des aides à l'apprentissage en eTandem
- Des conseils pour les enseignants.

P.C.

Presse

Nous connaissons le Monde Diplomatique et la qualité supérieure des informations, réflexions et analyses qu'il publie chaque mois. Le site de ce journal est peut-être moins connu, mais n'en vaut pas moins la visite fréquente. Son adresse : www.monde-diplomatique.fr.

On peut y découvrir l'éditorial complet et le sommaire du numéro du mois. De quoi mettre l'eau à la bouche pour une plus ample lecture. On peut aussi accéder aux archives virtuelles du journal, qui regroupent un vaste choix d'articles parus au cours de ces quatre dernières années. La recherche y est aisée, grâce à un index par pays, thèmes et dates. Un simple clic sur le thème ou le pays vous permet d'accéder aux articles.

L'information y est toujours très complète, analytique, parfaitement documentée et, ce qui ne gâche rien, écrite en un excellent français (un vrai plaisir pour les linguistes que nous sommes !). Et si elle est souvent politiquement engagée, elle a le mérite de quand même viser l'objectivité et de ne pas se résigner à une fade neutralité. Un site qu'on ne peut que chaudement recommander !

X.J.

**Participez à cette nouvelle rubrique en nous adressant tout renseignement
pouvant intéresser les autres membres. Merci de votre collaboration !**

aglg@misc.ulg.ac.be